

Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid wysłał zatem posłańców do mieszkańców Jabesz-Gilead i (kazał) im powiedzieć: Błogosławieni jesteście u JAHWE za to, że wyświadczyliście tę łaskę waszemu panu Saulowi przez to, że go pochowaliście.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid wysłał zatem do Jabesz-Gilead posłańców. Polecił powiedzieć im: Niech JAHWE błogosławi wam za to, że wyświadczyliście tę łaskę waszemu panu, Saulowi, i pochowaliście go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid wyprawił więc posłańców do mieszkańców Jabesz-Gilead z takim przesłaniem: Błogosławieni jesteście przez JAHWE, ponieważ okazaliście tę łaskę swemu panu Saulowi i pogrzebaliście go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wyprawił Dawid posły do mężów z Jabes Galaad, i rzekł do nich: Błogosławieniście wy od Pana, którzyście ucznili to miłosierdzie nad Panem waszym Saulem, żeście go pogrzebli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał tedy Dawid posły do mężów Jabes Galaad i rzekł do nich: Błogosławieniście wy JAHWE, którzyście uczynili to miłosierdzie nad panem waszym Saulem i pogrzebaliście go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	skierował do mieszkańców Jabesz w Gileadzie wysłańców, oświadczając im: Bądźcie błogosławieni przez Pana, okazaliście bowiem życzliwość waszemu panu, Saulowi, wyprawiając mu pogrzeb.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysłał Dawid posłańców do mężów w Jabesz w Gileadzie i kazał im powiedzieć: Błogosławieni jesteście u Pana za to, że tę łaskawą przysługę wyświadczyliście waszemu panu, Saulowi, grzebiąc go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid wyprawił więc posłańców do zamieszkujących Jabesz w Gileadzie z wiadomością: Bądźcie błogosławieni przez JAHWE, bo okazaliście miłosierdzie wobec waszego pana, Saula, i go pogrzebaliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid wysłał do nich posłańców z takim przesłaniem: „Niech JAHWE was błogosławi za to, że urządziliście pogrzeb waszemu panu Saulowi, okazując mu tyle przywiązania!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wyprawił on posłańców do mieszkańców tego miasta, by im oznajmić: - Niech wam Jahwe błogosławi, ponieważ dopełniliście miłosierdzia względem naszego pana, Saula, i pogrzebaliście go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид післяв послів до старшин Явіса Галаадітіді і сказав до них: Благословенні ви Господеві, бо ви вчинили це милосердя над вашим паном над Саулом господним помазанником і поховали його і Йонатана його сина.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Dawid wyprawił posłów do mieszkańców Jabeszu

	dynamiczny		w Gileadzie i kazał im oświadczyć: Bądźcie błogosławieni od WIEKUISTEGO, wy, którzy okazaliście miłosierdzie waszemu panu, Saulowi i go pochowaliście!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid wyprawił więc posłańców do mieszkańców Jabesz-Gilead i powiedział im: "Bądźcie błogosławieni przez JAHWE, gdyż okazaliście tę lojalną życzliwość swemu panu, Saulowi i go pogrzebaliście.